

<<古诗词曲英译文化视角>>

图书基本信息

书名：<<古诗词曲英译文化视角>>

13位ISBN编号：9787811182521

10位ISBN编号：7811182521

出版时间：2008-5

出版单位：上海大学出版社有限公司

作者：顾正阳

页数：48

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<古诗词曲英译文化视角>>

### 前言

我刚开完傅雷百年诞辰纪念暨“傅雷与翻译”国际学术研讨会，上海方面传来了翻译界的喜讯，上海大学顾正阳教授又有新作问世——《古诗词曲英译文化视角》，翻阅这部四十余万字的学术专著时，我浮想联翩…… 噫！

艰者译事，然最艰者莫过于古诗词曲英译，何艰之有？

语言异也，文化异也。

上下五千年的文化沉淀在古诗词曲中，多少波澜壮阔的历史画面浮现其中，多少美丽动人的神话传说隐含其中，寥寥几十字的译文难以包含丰富的内涵，即使勉强凑合，译文也难以拨动西方文化熏陶下的读者的心弦，难以使他们欣赏到高山流水这种天籁之音的魅力。

Robert Frost说得对：“诗歌就是在翻译中失去的神韵”（Poetry is what is lost in translation）；翟理士担心得没错：“译文可能是月光与水，而原文却是日光与酒。

”诗歌似乎是不可译的，古诗似乎是不可译的。

然而仍然有不少中外译者明知不可而为之。

他们是蜀道上的攀登者，他们不屈不挠，征服了一个又一个的险阻，登上了一个又一个的高峰，他们写出了不少绝妙的译文，将古诗中的风姿神韵生动地展现在了西方读者面前，他们是勇敢的、胸怀阔远的、刻苦的、充满创造性的学者。

顾正阳教授也是勇敢的。

他在译学研究生涯中经历过挫折，经历过失败，但他没有被击倒，他从挫折和失败中努力地悟出道理，勇敢地继续前进，继续向上。

## <<古诗词曲英译文化视角>>

### 内容概要

本书是关于研究“古诗词曲英译文化视角”的专著，书中具体包括了：文化情思语言、古诗词曲英译中的江南文化、古诗词曲英译中的茶文化、古诗词曲英译中的爱情与婚姻文化、古诗词曲英译中的乐舞文化等内容。

本书适合从事相关研究工作的人员参考、阅读。

## <<古诗词曲英译文化视角>>

### 作者简介

顾正阳，上海大学外国语学院英语系教授。

长期从事古诗词曲英译、英汉互译的教学与研究。

发表古诗词曲英译方面的论文三十余篇。

已出版的古诗词曲英译方面的专著有《古诗词曲英译论稿》、《古诗词曲英译理论探索》、《古诗词曲英译美学研究》等。

## <<古诗词曲英译文化视角>>

### 书籍目录

第一章 文化情思语言 第二章 古诗词曲英译中的江南文化 第三章 古诗词曲英译中的茶文化 第四章 古诗词曲英译中的天气文化 第五章 古诗词曲英译中的爱情与婚姻文化 第六章 古诗词曲英译中的北国文化 第七章 古诗词曲英译中的乐舞文化 主要参考书目 后记

<<古诗词曲英译文化视角>>

章节摘录

第一章文化情思语言 引语 悠悠的历史长河在茫茫的中华旷野上流淌了五千多年，它见证了那么多的事情：它看到多少朝代的兴旺盛衰，李白的《登金陵凤凰台》“凤凰台上凤凰游，凤去楼空江自流。

吴宫花草埋幽径，晋代衣冠成古丘”，乃登台怀古之作。

它听到了多少神话传说，李白的《古风（十九）》“西上莲花山，迢迢见明星。

素手把芙蓉，虚步蹑太清。

霓裳曳广带，飘拂升天行。

邀我至云台，高揖卫叔卿”，绘就了一幅优雅广袤的神女飞天图。

关汉卿的《双调·大德歌·春》“子规啼，不如归，道是春归人未归”，写的是蜀主望帝失国身亡、化为杜鹃的民间传说。

它见到了多少边塞的狼烟，王昌龄的《出塞》“秦时明月汉时关，万里长征人未还。

但使龙城飞将在，不教胡马度阴山”，写的是几百年边塞战争未息也。

它见到了多少英雄豪杰，苏轼的《念奴娇》“遥想公瑾当年，小乔初嫁了。

雄姿英发，羽扇纶巾。

谈笑间、檣櫓灰飞烟灭”，赞美了英雄人物周瑜大智大勇。

它见到了多少红颜的眼泪，张仲素的《春闺思》“袅袅城边柳，青青陌上桑。

提笼忘采叶，昨夜梦渔阳”，写征妇苦也；李益的《江南曲》“嫁得瞿塘贾，朝朝误妾期，早知潮有信，嫁与弄潮儿”，写商妇怨也；李商隐的《宫词》“故国三千里，深宫二十年。

一声河满子，双泪落君前”，写宫女恨也。

它见到了中华儿女的孝道传统，孟郊的《游子吟》“慈母手中线，游子身上衣。

临行密密缝，意恐迟迟归。

<<古诗词曲英译文化视角>>

编辑推荐

《古诗词曲英译文化视角》适合从事相关研究工作的人员参考、阅读。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>